

# Publikationen von Aina Torrent-Lenzen

(1989–2007)

## 1. Wissenschaftliche Schriften

### 1.1 Bücher

#### 1.1.1 Monographien

- 1) TORRENT I ALAMANY-LENZEN, Aina Maria (1997) (Dissertation): *Pompeu Fabra y la configuració del catalán moderno*, Bonn: Romanistischer Verlag.  
(Rezension von Christian Camps in: *Revue de Linguistique Romane* 61, 1997, 549–551; Rezension von Jenny Brumme in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 115, 1999, 374–376)
- 2) TORRENT-LENZEN, Aina (2006) (Habilitationsschrift): *Unidad y pluricentrismo en la comunidad hispanohablante: cultivo y mantenimiento de una norma panhispánica unificada*, Vorwort von María Josefina Tejera, Mitglied der Academia Venezolana de la Lengua, Titz: Axel Lenzen.  
(Rezension von Antonio Torres Torres in: *Estudis Romànics* XXIX, 2007, 407–412)

#### 1.1.2 Herausgegebene Sammelbände

- 3) PUSCH, Claus D. / TORRENT-LENZEN, Aina (Hrsg.) (2000): *De viva veu: Beiträge zur katalanischen Literatur / Estudis de literatura catalana*, Akten des 15. Deutschen Katalanistentags, Freiburg im Breisgau 1998, Studien zur Literaturwissenschaft 2, Titz: Axel Lenzen.
- 4) ROVIRÓ, Bàrbara / TORRENT-LENZEN, Aina / WESCH, Andreas (Hrsg.) (2005): *Normes i identitats. Sprachwissenschaftliche Beiträge des 19. Deutschen Katalanistentags Köln (2003)*, Titz: Axel Lenzen.  
(Rezension von Christian Münch in: *Estudis Romànics* XVIII, 2006, 471–473)
- 5) RADATZ, Hans-Ingo / TORRENT-LENZEN, Aina (Hrsg.) (2006): *Iberia polyglotta. Gedichte und Kurzprosa in den Sprachen der Iberischen Halbinsel. Zeitgenössische Texte auf Aragonesisch, Asturianisch, Baskisch, Englisch, Extremeño, Fala de Xálima, Galicisch, Katalanisch, Mirandesisch, Murcianisch, Okzitanisch, Olivenza-Portugiesisch, Portugiesisch und Spanisch. Mit deutscher Übersetzung*, Titz: Axel Lenzen.  
(Rezension von Matthias Heinz in: *Zeitschrift für Katalanistik* 20, 2007, 307–310)

### 1.2 Buch- und Zeitschriftenbeiträge

- 6) TORRENT-LENZEN, Aina (1994): «Les partícules modals alemanyes i llur correspondència funcional en català», in: BERKENBUSCH, Gabriele / BIERBACH, Christine: *Zur katalanischen Sprache. Historische, soziolinguistische und pragmatische Aspekte*, Katalanistischer Teil, Band 2, Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, September 1992), Katalanistische Studien, 4, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 111–124.

- 7) TORRENT-LENZEN, Aina (1995): «Ramon Llull: el Dant Català», in: *Miscel·lània Germà Colon* 3, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 5–22.
- 8) TORRENT-LENZEN, Aina (1996): «Una nova directriu dins la recepció de l'obra de Pompeu Fabra», in: *Actes del Xè Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Frankfurt am Main 1994)*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 127–139.
- 9) TORRENT-LENZEN, Aina (1997): «Les oracions de temença i la normativa catalana», in: *Zeitschrift für Katalanistik* 10, Frankfurt am Main, 80–89.
- 10) TORRENT-LENZEN, Aina (1998): «El sofriment com a penyora d'amor en la mística lul·liana», in: *Miscel·lània Joan Veny* 2, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 25–49.
- 11) TORRENT-LENZEN, Aina (1998): «Afirmación y negación en las lenguas románicas», in: *XVI<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes, Paris, Juli 1997*, CD-Rom, Oxford: Elsevier Sciences.
- 12) TORRENT-LENZEN, Aina (1999): «Afirmació i negació en català: llengua parlada contra llengua normativa», in: Kailuweit, Rolf / Radatz, Hans-Ingo (Hrsg): *Katalanisch: Sprachwissenschaft und Sprachkultur, Akten des Deutschen Katalanistentages im Rahmen von <Romania I>, Jena, September 1997*, Frankfurt am Main: Vervuert, 169–190.
- 13) TORRENT-LENZEN, Aina (1999): «La negació contextual en català i en les altres llengües romàniques», in: *Miscel·lània Arthur Terry* 3, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 289–311.
- 14) TORRENT-LENZEN, Aina (1999): «La evolución del concepto de norma en los países hispanohablantes a lo largo del siglo XX», in: *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Brüssel, Juli 1998*, 2. Band, Tübingen: Niemeyer, 429–435.
- 15) TORRENT-LENZEN, Aina (2000): «Normen über Fragen und Fragen über Normen im Katalanischen», in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 6:1, Hamburg: Helmut Buske, 69–75.
- 16) TORRENT-LENZEN, Aina (2000): «Reflexions entorn del concepte de norma lingüística als Països Catalans», in: Jordi Ginebra / Raül-David Martínez Gili / Miquel Àngel Pradilla (eds. 2000): *La lingüística de Pompeu Fabra*, I (2 Bände), Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, «Symposia philologica», 3, 205–218.
- 17) TORRENT-LENZEN, Aina (2001): «*Que tens gana?* Anàlisi de la funció pragmàtica del *Que* introductor d'una pregunta amb corba entonativa descendent», in: *Miscel·lània Giuseppe Tavani* 2, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 321–333.
- 18) TORRENT-LENZEN, Aina (2002): «Prescripción y descripción en los países hispanohablantes: dos parámetros complementarios en la elaboración de las normas lingüísticas», in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8:1, Hamburg: Helmut Buske, 53–70.

- 19) TORRENT-LENZEN, Aina (2002): «Aspectos pragmáticos de la afirmación y negación en español. Expresiones y estructuras al servicio de la comunicación de emociones», in: Alberto Gil / Christian Schmitt (Hrsg.) (2001): *Akten des 13. Deutschen Hispanistentages, Leipzig, März 2001*, Romanistische Kongressberichte, Bonn: Romanistischer Verlag, 315–352.
- 20) TORRENT-LENZEN, Aina (2003): «La función pragmático-emotiva de las perífrasis verbales en castellano y en otras lenguas románicas», in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 9, Hamburg: Helmut Buske, 217–230.
- 21) TORRENT-LENZEN, Aina (2003): «Formulacions metadiscursives en les obres de Pompeu Fabra de 1891 i de 1898: criteris per a determinar llur valor historicolingüística», in: *Actes del XIIè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Paris, September 2000)*, Band 3, 367–385.
- 22) TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (2003): «La diferenciación léxica en los países hispanohablantes y la muy debatida cuestión de la unidad de la lengua: Estudio analítico de los tecnicismos de oficina», in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 9:2, Hamburg: Helmut Buske, 173–191.
- 23) TORRENT-LENZEN, Aina (2004): «Un error fonamental en la traducció d'un versicle del *Llibre d'amic e amat* de Ramon Llull a les modernes llengües de cultura», in: *Randa. Homenatge a Miquel Batllori* 5, Barcelona: Curial, 5–14.
- 24) TORRENT-LENZEN, Aina (2005): «Sprachnorm: Ein dynamischer Begriff für eine dynamische Sprachwirklichkeit. Überlegungen zur Definition der Begriffe *Ist-Norm* und *Soll-Norm* am Beispiel der hispano-romanistischen Normenforschung», in: *Normes i identitats. Sprachwissenschaftliche Beiträge des 19. Deutschen Katalanistentags Köln (2003)*, Titz: Axel Lenzen, 59–75.
- 25) TORRENT-LENZEN, Aina (2005): «Indexicalitat i comunicació verbal d'emocions en català», in: *Miscel·lània Joan Veny* 6, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 257–284.
- 26) TORRENT-LENZEN, Aina (2005): «Norma objetiva, norma prescriptiva y diasistema», in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 11:2, Hamburg: Helmut Buske, 143–156.
- 27) TORRENT-LENZEN, Aina (2006): «Ein grundsätzlicher Irrtum bei der Übersetzung einer Maxime des *Llibre d'amic e amat* (1283?) von Ramon Llull in die modernen Kultursprachen – Unzulänglichkeiten bei der Übersetzung der Leidensmetaphorik in mystischen Texten», in: Atayan, Vahram / Pirazzini, Daniela / Sergio, Laura / Thome, Gisela (Hrsg.): *Übersetzte Texte und Textsorten in der Romania. Akten der gleichnamigen Sektion beim XXVIII. Deutschen Romanistentag, Kiel 2003*, Frankfurt am Main et al.: Lang, 131–143; ebenfalls in: *Kooperativer Hochschulschriftenserver NRW (KOPS) / Online Publikationsverbund der Universität Stuttgart*.  
<[http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2006/161/pdf/Aufsatz\\_Llull.pdf](http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2006/161/pdf/Aufsatz_Llull.pdf)>.

- 28) TORRENT-LENZEN, Aina (2006): «Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética», in: *Kooperativer Hochschulschriftenserver NRW (KOPS) / Online Publikationsverbund der Universität Stuttgart*.  
<[http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2006/160/pdf/La\\_traduccion\\_poetica.pdf](http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2006/160/pdf/La_traduccion_poetica.pdf)>.
- 29) TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (2006): «Reflexiones críticas sobre el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco *et al.*», in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 12:2, Hamburg: Helmut Buske, 167–178.
- 30) PÉREZ SALDANYA, Manuel / TORRENT-LENZEN, Aina (2006): «L'anomenada negació expletiva en català antic», in: *Miscel·lània Joseph Gulsoy* 1, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 231–253.
- 31) PÉREZ-SALDANYA, Manuel / TORRENT-LENZEN, Aina (2007): «*No às volgude anar en loch del món*: la formació de mots negatius en català antic», in: *Zeitschrift für Katalanistik* 20, Frankfurt am Main, 167–188.
- 32) TORRENT-LENZEN, Aina (2007): «El *Diccionario español-alemán de fraseologismos idiomáticos* de Colonia: un proyecto en curso», in: *Estudis Romànics* XXIX, Barcelona, 279–289.
- 33) TORRENT-LENZEN, Aina: «Aspectes teòrics i pràctics de la traducció poètica», in: Jané i Lligé, Jordi / Kabatek, Johannes (Hrsg.): *Fronteres entre l'universal i el particular en la literatura catalana*, Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik, Aachen: Shaker, 121–141.

### 1.3 Rezensionen über Fachpublikationen

- 34) TORRENT-LENZEN, Aina (2003): (Rezension über) Miquel Àngel Pradilla (Hrsg.) (2001): *Societat, llengua i norma. A l'entorn de la normativització de la llengua catalana. Textos de Maria L. Cuenca, Joan Costa, Sebastià Bonet, Miquel À. Pradilla, Mila Segarra, Daniel Casals, Joan Melià, Abelard Saragossà, Joan Veny i Joan Argenter*, Edicions Alambor, Biblioteca Llengua i País, 5, Benicarló 2001, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 16, Frankfurt am Main, 217–227.
- 35) TORRENT-LENZEN, Aina (2003 / 2004): (Rezension über) *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA), Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana (2003), in: *Revista de Filoloxía Asturiana* 3/4, Uviéu: Alvízoras & Trabe, 430–441.
- 36) TORRENT-LENZEN, Aina (2004): (Rezension über) *Dictionar de management al învatamântului superior din România: român-englez-francez-german*, Universitatea din Bucuresti: Livpress 2001; katalanische Fassung in: *Estudis Romànics* XXVI (2004), 382–384; deutsche Fassung in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 10:1, Hamburg: Helmut Buske, 92–95.
- 37) TORRENT-LENZEN, Aina (2005): (Rezension über) Pedro Mogorrón Huerta (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*, San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, in: *Romanische Forschungen* 4, 539–541.

- 38) TORRENT-LENZEN, Aina (2005): (Rezensión über) Francesc Esteve / Josep Ferrer / Lluís Marquet / Juli Moll (2003): *Diccionaris, normativa i llengua estàndard. Del Fabra al diccionari de l'Institut*, Palma: Documenta Balear, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 18, 258–261.
- 39) TORRENT-LENZEN, Aina (2006): (Rezensión über) Martina Drescher (2003): *Sprachliche Affektivität. Darstellung emotionaler Beteiligung am Beispiel von Gesprächen aus dem Französischen*, Tübingen: Niemeyer, in: *Kooperativer Hochschulschriftenserver NRW (KOPS) / Online Publikationsverbund der Universität Stuttgart*.  
<[http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2006/159/pdf/Rezension\\_Drescher.pdf](http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2006/159/pdf/Rezension_Drescher.pdf)>.
- 40) TORRENT-LENZEN, Aina (2007): (Rezensión über) Doppelbauer, Max (2006): *València im Sprachenstreit. Sprachlicher Sezessionismus als sozialpsychologisches Phänomen*, Wien: Braumüller, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 20, 288–291.
- 41) TORRENT-LENZEN, Aina (2007): (Rezensión über) Gil, Alberto / Osthus, Dietmar / Polzin-Haumann, Claudia (Hrsg.) (2004): *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnis für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt*, 2 Bände, Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, in: *Estudis Romànics XXIX*, Barcelona, 375–381.

#### 1.4 Im Druck befindliche Buch- und Zeitschriftenbeiträge bzw. Rezensionen

- 42) TORRENT-LENZEN, Aina: «Processos de formació i consolidació de normes lingüístiques – Catalunya: un cas excepcional?», in: Hoinkes, Ulrich (Hrsg): *Excepcionalitat i normalitat de la llengua catalana. Sprachwissenschaftliche Beiträge zur internationalen Fachkonferenz „Katalonien – ein außergewöhnlicher Fall in Europa?“ (Münster, 6.–8. April 2000)*, Aachen: Shaker.
- 43) TORRENT-LENZEN, Aina: «Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética», in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 22, La Laguna (Teneriffa), 27–43.
- 44) TORRENT-LENZEN, Aina: «Partícules modals en català», in: *Actes del XIVè Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Budapest 2006)*.
- 45) TORRENT-LENZEN, Aina: «El proyecto *Diccionario de locuciones español-alemán* de Colonia: una presentación», in: *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*.
- 46) PÉREZ SALDANYA, Manuel / TORRENT-LENZEN, Aina (in Bearbeitung): «Los activadores negativos en catalán antiguo», Veröffentlichung geplant in: *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Innsbruck 2007*, Tübingen: Niemeyer.
- 47) TORRENT-LENZEN, Aina (in Bearbeitung): «Hacia una teoría de la traducción de fraseologismos (tomando como ejemplo el par de lenguas español-alemán)», Veröffentlichung geplant in: *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Innsbruck 2007*, Tübingen: Niemeyer.

- 48) TORRENT-LENZEN, Aina: «Les variants inferencials de la partícula *pas* en català (dialecte barceloní i parles afins)», in: *Miscel·lània Artur Quintana i Font*, Iniciativa Cultural de la Franja.
- 49) TORRENT-LENZEN, Aina: «La negació amb *pas* en català antic», in: *Miscel·lània Carbonell*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- 50) TORRENT-LENZEN, Aina (in Bearbeitung): “*Ara pla que l’hem feta bona! – Modalpartikeln im Katalanischen*”, Veröffentlichung geplant in: *Akten des XXX. Romanistentages (Wien, 23.–27.09.2007)*; Sektion: *Modus und Modalität in den romanischen Sprachen*.
- 51) TORRENT-LENZEN, Aina (in Bearbeitung): «Estudio comparativo de las partículas modales en rumano, catalán y castellano», Veröffentlichung geplant in: *Estudis Romànics*.
- 52) TORRENT-LENZEN, Aina: (Rezension über) Münch, Christian H. (2006): *Sprachpolitik und gesellschaftliche Alphabetisierung. Zur Entwicklung der Schreibkompetenz in Katalonien seit 1975*, Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, in: *Llengua i Literatura*.
- 53) TORRENT-LENZEN, Aina: (Rezension über) Dahmen, Wolfgang / Schlösser, Rainer (Hrsg.) (2006): *Sexaginta. Festschrift für Johannes Kramer*, Romanistik in Geschichte und Gegenwart, Beiheft 16, Hamburg: Buske, in: *Estudis Romànics*.
- 54) TORRENT-LENZEN, Aina: (Rezension über) Waltereit, Richard (2006): *Abtönung: Zur Pragmatik und historischen Semantik von Modalpartikeln und ihren funktionalen Äquivalenten in den romanischen Sprachen*, Tübingen: Niemeyer, in: *Estudis Romànics*.
- 55) TORRENT-LENZEN, Aina: (Rezension über) van Lawick, Heike (2006): *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertolt Brecht*. Aachen: Shaker, in: *Llengua i Literatura*.

## 2. Sonstige Publikationen

### 2.1 Lehrbücher

- 56) ROHRBACH, Nicola / TORRENT-LENZEN, Aina (<sup>2</sup>2004 [<sup>1</sup>2002]): *Deutsch-spanische Übersetzungsübungen. Kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur*, Titz: Axel Lenzen.
- 57) KINNE, Kathrin / TORRENT-LENZEN, Aina (2005): *Kurs Landeskunde Spaniens. Texte über Geschichte, Politik und Kultur. Spanisch-deutsch*, Titz: Axel Lenzen.  
(Rezension von Torsten Eßer in: *Matices* 50, 2006, 69–70)
- 58) BALTES-JOHNSON, Edith / TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (in Bearbeitung): *Deutsch-spanische Übersetzungsübungen. Fachsprache Recht*.

## 2.2 Zeitschriftenbeiträge

- 59) TORRENT-LENZEN, Aina (2000): «Peter Rühmkorf o la estética de lo inmanente»; übersetzte Texte: „Dichterleben“ und „Betr. Rundfrage Grundfrage“, aus: *Wenn – aber dann* (1999), Frankfurt am Main: Fischer, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 9, 82–88.
- 60) TORRENT-LENZEN, Aina (2000): «Hilde Domin y la poética del exilio»; übersetzte Texte: „Unsere langen Schatten“, „Vaterländer“, „Der übernächste Krieg“ und „Es gibt dich“, aus: *Der Baum blüht trotzdem* (1999), Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 9, 89–95.
- 61) JAEGER, Achim / TORRENT-LENZEN, Aina (2001): «La mirada crítica de Herta Müller»; übersetzte Texte: „Ein deutscher Tropfen und das Glas ist voll“ und „Das Land am Nebentisch“, aus: *Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett* (1999), Hamburg: Europäische Verlagsanstalt, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 10, 47–54.
- 62) ERKELENZ, Michael / TORRENT-LENZEN, Aina (2001): «Detalle y surrealismo en el microcosmos poético de Günter Grass»; übersetzte Texte: „Bohnen und Birnen“, „Geöffneter Schrank“, „Der Vater“, „Was uns fehlt“ und „Fortgezeugt“, aus: *Gedichte und Kurzprosa* (1999), Göttingen: Steidl, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 11, 49–60.
- 63) JAEGER, Achim / TORRENT-LENZEN, Aina (2002): «Barbara Honigmann: una vida entre aquí y allí»; übersetzter Text: „Ich bin nicht Annel!“, aus: *Damals, dann, danach* (1999), München / Wien: Carl Hanser, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 12, 132–136.
- 64) JAEGER, Achim / TORRENT-LENZEN, Aina (2002): «Erudición y poética en la obra de Hans Magnus Enzensberger»; übersetzte Texte: „Leichter als Luft“, „Grenzen der Vorstellungskraft“, „Abschiedsgruß an die Astronauten“ und „Letzte Leerung“, aus: *Leichter als Luft. Moralische Gedichte* (1999), Frankfurt am Main: Suhrkamp, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 13, 18–26.
- 65) TORRENT-LENZEN, Aina (2002): «Das Porträt», in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8:1, Hamburg: Helmut Buske, 135–139.
- 66) TORRENT-LENZEN, Aina (2002): «Sprachpolitik „von unten“ – oder einige Wahrheiten über die immer noch vorhandene Sprachmentalität einiger Spanischsprecher», in: *Travía* 67, 16–20.
- 67) JAEGER, Achim / TORRENT-LENZEN, Aina (2003): «Birgit Vanderbeke: Sobre el engaño de las apariencias y sobre pequeñas catástrofes cotidianas»; übersetzter Text: „Irina“, aus: *‘Ich hatte ein bißchen Kraft drüber’, Zum Werk von Birgit Vanderbeke*, Richard Wagner (Hrsg. 2001), Frankfurt am Main: Fischer, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 14, 114–121.

- 68) JAEGER, Achim / TORRENT-LENZEN, Aina (2003): «Sarah Kirsch y la magia poética»; übersetzte Texte: „Vom Menschenwühlen bin ich“, „Heute habe ich kleine Wolken und“, „Dreierlei“, „Der Herbst mit flachem“, „Das gilt es zu“, „Als wir uns“, „In der Einsamkeit“ und „Es kommt auf die“, aus: *Schwanenliebe. Zeilen und Wunder*, Stuttgart / München: Deutsche Verlags-Anstalt, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 15, 201–209.
- 69) JAEGER, Achim / TORRENT-LENZEN, Aina (2004): «El legado literario de Aglaja Veteranyi»; übersetzter Text: „Das Regal der letzten Atemzüge“ (2. Kapitel des ersten Teiles), in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 16, 111–118.
- 70) JAEGER, Achim / TORRENT-LENZEN, Aina (2004): «El trasfondo real de las palabras. Peter Härtling: un autor para adultos, niños y jóvenes»; übersetzter Text: „Leben lernen“ (1. Kapitel), in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 17, 179–192.
- 71) JAEGER, Achim / TORRENT-LENZEN, Aina (2005): «Durs Grünbein: La lírica entre el mito y la modernidad»; übersetzte Texte: „Schwacher Trost“, „Sand oder Kalk“, „Testament“ und „Phantasie über die öffentlichen Latrinen“, aus: *Erklärte Nacht*, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 19, 65–78.
- 72) KINNE, Kathrin / TORRENT-LENZEN, Aina (2005): «Los poemas de Ulla Hahn: por fin de nuevo el amor»; übersetzte Texte: „Rondo“, „Mit Haut und Haar“, „Verschreibungspflichtig“, aus: *Liebesgedichte*, in: *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 20, 105–113.
- 73) TORRENT-LENZEN, Aina (2007): «Katalanische Lyrik heute», in: *Matices. Zeitschrift zu Lateinamerika, Spanien und Portugal* 54, 28–31.

## 2.3 Im Druck befindliche Buch- und Zeitschriftenbeiträge

- 74) KINNE, Kathrin / TORRENT-LENZEN, Aina: «Ilse Aichinger: La poética del silencio»; übersetzte Texte: „Widmung“, „Briefwechsel“, „Abgezählt“ und „Sommerfest“, aus: *Verschenkter Rat*, Veröffentlichung geplant in: *Kooperativer Hochschulschriften-server NRW (KOPS) / Online Publikationsverbund der Universität Stuttgart*.

## 2.4 Literarische Übersetzungen

### 2.4.1 Vom Rumänischen ins Katalanische

- 75) Ana Blandiana (2005): Zusammen mit Alina Mondorf übersetzte Gedichte: „Calatorie“, „Sa lasam sa cada cuvintele“, „Sufletul“, „Îți aduci aminte plaja?“, „Fara tine“, „Sat“, „O jumatate de luna“, „Umbra“, „Hohotul“ und „Tarm“, in: *Reduccions*, Vic: Eumo, 58–79.

### 2.4.2 Vom Deutschen ins Spanische

- 76) Günter Eich (2005): *Poesía completa*, Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen von Aina TORRENT-LENZEN, Barcelona: La Poesía, Señor Hidalgo (926 S.).



### 2.4.3 Vom Deutschen ins Katalanische

- 77) Nelly Sachs (2006): Übersetzte Gedichte: „Abgewandt“, „Auch dir“, „Bereit sind“, „Im Morgengrauen“, „So kurz ausgeliefert ist der Mensch“, „So rann ich“, „Völker der Erde“, „Welt“, „Wenn im Vorsommer“ und „Wer aber“, in: *Reduccions*, Vic: Eumo, 52–71.
- 78) Günter Eich (Veröffentlichung geplant): Übersetzte Gedichte: „Grab, nahe dem Fluss“, „Wie grau es auch regnet“, „Die Totentrompete“, „Die Häherfeder“, „Pfaffenhut“, „Herbstliches Meer“, „Der Große Lübbe-See“, „Bach im Dezember“, „Japanischer Holzschnitt“, „Nachhut“, „Bankette nicht befestigt“, „Fußnote zu Rom“, in: *Reduccions*, Vic: Eumo.

## 2.5 Rezensionen

### 2.5.1 Über literarische Übersetzungen

- 79) TORRENT-LENZEN, Aina (1995): «Ausiàs March i Vicent Andrés Estellés traduïts a l'alemany», in: *L'Aiguadolç* 21, Dénia, 131–136.

### 2.5.2 Über Literatur

- 80) TORRENT-LENZEN, Aina (2002): «David Jou, Els ulls del falcó maltès, Poemes sobre cinema», in: *Notícies de l'Associació Germano-Catalana* 41 (Januar 2002), ISSN 1615-1313, 56–58.
- 81) TORRENT-LENZEN, Aina (2003): «Una lectura intensiva dels poemes d'August Bover», in: *Notícies de l'Associació Germano-Catalana* 43 (Mai 2003), ISSN 1615-1313, 107–110.
- 82) TORRENT-LENZEN, Aina (2004): «*Baxo as telleras (Berlín '00)* [de Roberto Cortés]. Descubrir Berlín en aragonés», in: *Matices, Zeitschrift zu Lateinamerika, Spanien und Portugal* 42 (Sommer 2004), Köln, S. 42.
- 83) TORRENT-LENZEN, Aina (2007): «Els *Poemes geomètrics* de Jordi Jané-Lligé o la recerca de la perfecció», in: *Kooperativer Hochschulschriftenserver NRW (KOPS) / Online Publikationsverbund der Universität Stuttgart*.  
[http://opus.bibl.fh-koeln.de/frontdoor.php?source\\_opus=176](http://opus.bibl.fh-koeln.de/frontdoor.php?source_opus=176)

### 2.5.3 Über Tagungen bzw. Kongresse

- 84) TORRENT-LENZEN, Aina (2000): «17. Deutscher Katalanistentag / Internationale Fachkonferenz „Katalonien – ein außergewöhnlicher Fall in Europa?“ – Tagungsrückblick», in: *Notícies de l'Associació Germano-Catalana* 39 (November 2000), ISSN 1615-1313, 13–15.
- 85) TORRENT-LENZEN, Aina (2000): «XIIè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Paris) – Kongressbericht», in: *Notícies de l'Associació Germano-Catalana* 39 (November 2000), ISSN 1615-1313, 11–13.

- 86) TORRENT-LENZEN, Aina (2001): «17. Deutscher Katalanistentag / Internationale Fachkonferenz „Katalonien – ein außergewöhnlicher Fall in Europa?“ – Tagungsrückblick», in: *Estudis Romànics* 23 (2001), 378–379.

#### 2.5.4 Über Musik-CDs

- 87) TORRENT-LENZEN, Aina (2000): (Rezension über) *Oblivion. Canciones de Cataluña, España, Portugal y Latinoamérica*, de Panterinya y Stephen O'Connor, 1998, in: *Notícies de l'Associació Germano-Catalana* 39 (November 2000), ISSN 1615-1313, 81–82.
- 88) TORRENT-LENZEN, Aina (2000): (Rezension über) *Panterinya llega tangamente. Tango Nuevo: Astor Piazzolla*, de Panterinya y del Quinteto Primavera del Tango, 1999, in: *Notícies de l'Associació Germano-Catalana* 39 (November 2000), ISSN 1615-1313, 82.

### 2.6 Veröffentlichte Gedichte

#### 2.6.1 Gedichtbände

- 89) TORRENT-LENZEN, Aina (1998): *Bisagras*, Vorwort von Eva Romero i Sanfeliu, Titz: Axel Lenzen.
- 90) TORRENT-LENZEN, Aina (2006): *Süßstoffe für ein Löffelchen Leben. Spanisch – Katalanisch. Mit deutscher Übersetzung*, Vorwort von Manuel García García, Madrid: Ediciones Torremozas.  
(Rezension von Jordi Jané-Lligé in: *Matices* 50, 2006, 72–73)
- 91) TORRENT-LENZEN, Aina (2007; Veröffentlichung geplant): *Retrobaments*, Vic: Emboscall.

#### 2.6.2 Gedichte auf Spanisch und Katalanisch in Zeitschriften bzw. Anthologien

- 92) *Antologia del II Premi de poesia «Caterina Albert i Paradís»* (Barcelona, 1989)
- 93 – 95) *El Mirall* (Palma de Mallorca), 51 (1992), 53 (1992), 57 (1992)
- 96 – 97) *L'Aiguadolç* (Dénia), 18 (1993), 24 (1998)
- 98) *Poetes de «L'Aiguadolç»*, Anthologie (o. J.) (Dénia)
- 99) *Reduccions* (Vic), 55 (1992)
- 100) *La Rella* (Elx), 10 (1994)
- 101 – 109) *Luces y Sombras* (Tafalla-Pamplona), 11 (1994), 12 (1995), 14 (1997), 15 (1998), 16 (1999), 17 (2000), 18 (2001), 19 (2002), 20 (2003)
- 110) *Tirant al Blanc* (Lleida), 8 (1995)

- 111 – 112) *Cuadernos del Ateneo de la Laguna* (La Laguna), 7 (1999), 19 (2005)
- 113 – 114) *Los papeles mojados de río seco* (Estepa-Sevilla), 5 (2002), 7 (2004/5)
- 115) Ins Deutsche übersetzte Gedichte in der Anthologie *Fiori Poetici*, herausgegeben von Verena Raupach, Vechta Langförden: Geest-Verlag (2003).